Porównanie tłumaczeń Liczb 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narzekali\* na Mojżesza i na Aarona wszyscy synowie Izraela, i powiedziało do nich całe zgromadzenie: Obyśmy wówczas pomarli w ziemi egipskiej albo obyśmy pomarli na tej pustyni![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Izraelitach narastał bunt przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. W końcu ludzie wybuchli: Szkoda, że nie pomarliśmy w ziemi egipskiej albo i na tej pustyni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy synowie Izraela szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi; i całe zgromadzenie mówiło do nich: Obyśmy pomarli w ziemi Egiptu albo na tej pustyni! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szemrali przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi wszyscy synowie Izraelscy; i mówiło do nich wszystko mnóstwo: Obyśmy byli pomarli w ziemi Egipskiej, albo na tej puszczy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szemrali przeciw Mojżeszowi i Aaronowi wszyscy synowie Izraelowi, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. Całe zgromadzenie mówiło do nich: Obyśmy byli pomarli w Egipcie albo tu na pustyni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szemrali wszyscy synowie izraelscy przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. I mówił cały zbór do nich: Obyśmy byli pomarli w Egipcie albo na tej pustyni obyśmy pomarli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a cała społeczność powiedziała do nich: Obyśmy poumierali w ziemi egipskiej albo tu na tej pustyni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a cała społeczność powiedziała im: „Obyśmy poumierali w Egipcie lub na tej pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy Izraelici poczęli wysuwać zarzuty przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. Całe zgromadzenie odezwało się do nich: - Bodaj byśmy byli pomarli w ziemi egipskiej albo też powymierali na tej pustyni! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy synowie Jisraela narzekali przeciw Moszemu i przeciw Aharonowi. Całe zgromadzenie [starszyzny] powiedziało do nich: Obyśmy byli pomarli w ziemi Micrajim albo obyśmy byli pomarli na pustyni!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі ізраїльські сини нарікали на Мойсея і Аарона, і ввесь збір сказав до них: Краще були б ми померли в єгипетскій землі, чи у цій пустині, коби ми померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy synowie Israela szemrali przeciwko Mojżeszowi i przeciw Ahronowi oraz cały zbór do nich powiedział: O, gdybyśmy pomarli w ziemi Micraim, albo gdybyśmy pomarli na pustyni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy synowie Izraela zaczęli szemrać przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a całe zgromadzenie zaczęto mówić przeciw nim: ”Obyśmy byli pomarli w ziemi egipskiej albo obyśmy byli pomarli na tym pustkowiu! |

1. 1) narzekali, וַּיִֹּלנּו , lub: przeciwstawili się, zbuntowali się. [↑](#footnote-ref-2)